

Таяновская Ирина Владимировна

РЕЧЕВЫЕ ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ВОЗДЕЙСТВУЮЩИХ ТЕКСТОВ (МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В статье рассматриваются методические особенности освоения специфики воодушевляющих текстов-поздравлений. В качестве основного материала для исследования и построения дидактических заданий выступают русскоязычные поздравления ученым и педагогам. Приводятся данные обобщенного анализа и сопоставления текстов с их туркменскими аналогами, позволяющие подтвердить особую типичность оценочных элементов, образно-характеризующих компонентов и других ресурсов речевой выразительности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 181-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.811.161.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются методические особенности освоения специфики воодушевляющих текстов-поздравлений. В качестве основного материала для исследования и построения дидактических заданий выступают русскоязычные поздравления ученым и педагогам. Приводятся данные обобщенного анализа и сопоставления текстов с их туркменскими аналогами, позволяющие подтвердить особую типичность оценочных элементов, образно-характеризующих компонентов и других ресурсов речевой выразительности.

Ключевые слова и фразы: воздействующие тексты; воодушевляющие высказывания; поздравления ученым; качества личности; оценочная лексика; амплификация.

Таяновская Ирина Владимировна, к. пед. н., доцент
Белорусский государственный университет
tayanov@lnt.by

**РЕЧЕВЫЕ ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ВОЗДЕЙСТВУЮЩИХ ТЕКСТОВ
(МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)[©]**

Средневековый персидский ученый, философ и врач Ибн Сина, известный в Европе как Авиценна, говорил: «Три главных оружия есть у врача: слово, растение, нож» [5]. Это выражение, в котором слово как универсальный инструмент эмоционально-психологического воздействия упоминается в одном ряду с лекарством-снадобьем фитотерапевта и орудием хирурга, неслучайно стало крылатой фразой.

Вдохновенные и вдохновляющие слова способны оказывать глубочайшее воздействие на человеческую душу: они могут остаться в разуме, сердце и памяти надолго, порой – навсегда. Не зря меткая русская пословица, оттеняя коммуникативную ответственность человека, гласит: «Слово лечит, слово калечит». Воздействующие тексты поднимают адресату настроение, вселяют веру в будущее и уверенность в себе, создают и созидают внутреннюю гармонию, внушают стремление к истинным, глубоко нравственным, а не преходящим и призрачным ценностям. К воздействующим текстам (в риторической терминологии к ним относят воодушевляющие высказывания) принадлежат *поздравления*. В данной работе характерные речевые приемы воздействующих текстов будут рассмотрены на материале русскоязычных поздравлений в обобщенно намеченном сравнении с туркменскими высказываниями-аналогами.

Речевой жанр поздравления трактуется в качестве такого элемента этикета речевого общения, который включает в себя признание достижений и положительных качеств адресата, упоминание о примечательной дате в его жизни, производственной или творческой биографии. *Поздравление* определяется как устное или письменное высказывание в связи с каким-то знаменательным событием. В научной традиции исследования жанра поздравлений неразрывно и тесно сопряжены с разработкой теории этикета, выражением сущности этикетных ситуаций и соответствующих речевых интенций (из новейших работ такого рода см., например, труды Е. П. Вдовиной [1]). Подчеркивается связь поздравлений с воплощением речевых категорий вежливости, контактности, экспрессивности и т.п. В коммуникативном жанроведении как в интегративной сфере знаний поздравление служило объектом исследования с позиций русистики, например, в работах Т. П. Сухотериной [8], в лингвориторическом ракурсе – С. В. Шаталовой [9] и др.). Лингвокультуроведческий взгляд на изучение поздравлений или пожеланий как примыкающей к ним разновидности высказываний, особенно в области теории языка и сопоставительного языкознания, в числе исследований иных этикетных моделей поведения реализуется в работах Н. В. Дудкиной, Д. Ф. Коморовой, А. А. Мосейко [2; 3; 6] и др. Как отдельная внутрияжанровая разновидность поздравлений иногда исследуется поздравительная открытка (Ю. Н. Маринин, Н. В. Немчинова [4; 7]), с точки зрения спецификации адресанта и адресата – корпоративное поздравление. Несколько менее детально поздравления изучены с точки зрения методических перспектив использования подобных текстов, равно как в меньшей степени освещены обобщенные черты и своеобразие поздравлений, адресованных ученым и педагогам и отражающих их профессиональные образы и жизненные сценарии.

В нашей работе в методическом аспекте анализируются языковые особенности поздравлений на примерах из русскоязычных текстов, представляющих собой, в частности, поздравления ученым и педагогам. Характеризуемые виды заданий могут адресоваться русскоязычным учащимся белорусских школ (при изучении программной темы «Поздравление» или углубленном повторении соответствующих языковых явлений в старших классах), в университетском курсе риторики – студентам при ознакомлении с воодушевляющими видами высказываний, а также осваивающим русский язык в качестве иностранного на продвинутом этапе языковой подготовки.

В процессе проведенного анализа мы убедились в том, что для возвышения и возвеличивания образа настоящего ученого-труженика и наставника молодежи, подчеркивания и прославления таких его качеств, как преданность своей профессии, мудрость, скромность, терпение, трудолюбие, энергия, особенно широко используются оценочные определения-эпитеты, которые прямо выражают положительное эмоциональное отношение поздравляющего. Применяются различные иные тропические средства, в том числе метафоры;

иногда они специально развертываются, обыгрываются в тексте. Торжественности поздравления способствует употребление стилистически окрашенных элементов высокого слога.

С учетом отражаемого знаменательного события, в содержании и структуре поздравления может быть представлена его характеристика, а также характеристика поздравляемого и добрые пожелания. Передкими элементами поздравлений являются обращение, прямое выражение чувств к адресату (например, гордости за него и благодарности), в письменном варианте высказывания – подпись. Считаем уместным выделить и такой примыкающий к поздравлению элемент, как вручение и творческое речевое обыгрывание (возможно, символизация) подарка; так, учащимся можно предложить доконструировать фразу с причинной конструкцией, весьма типичной в рассматриваемом контексте: «Мы мечтаем, чтобы этот подарок стал Вашим талисманом, потому что [?]». Названные компоненты поздравлений фиксируются в обучении на специальной логико-смысловой дидактической блок-схеме.

Обращаясь к возможностям обыгрывания в поздравительных текстах развернутых образов, учащиеся определяют, какой смысловой компонент поздравления представлен следующим предложением: *Блестящее созвездие книг ученого удачно дополняется ярким и щедрым звездопадом журнальных публикаций* (по материалу журнала «Вестник Белорусского государственного университета»). Учащимся также следует определить, можно ли переделать данную фразу так, чтобы удачно применить в другом элементе текста. Тем самым проводится направленный содержательно-стилистический риторический эксперимент. Далее, реализуя взаимосвязь между структурным и стилистическим аспектами в организации текста, обучаемые устанавливают, какие тропы применены в данном отрывке, и подчеркивают слова, которые имеют переносный смысл.

Размышляя над использованием в поздравлениях образных средств, учащиеся рассуждают о том, удачным ли является такой фрагмент пожелания: *Желаем покорения новых альпийских вершин на щедрой и трудоёмкой ниве филологии*. Подчеркиваются слова, которые имеют переносный смысл. Таким образом, на практическом уровне производится знакомство с явлением катахрезиса (злоупотребления тропами), несогласованностью образных компонентов высказывания и профилактика подобных речевых недочетов.

Работая над построением характеристики адресата в воздействующих текстах, учащиеся осваивают логико-семантическую фигуру разделения, перечисляя типичные качества личности в виде амплификации с привлечением синтаксического параллелизма. Такая работа, имеющая внутреннюю сущность «мозгового штурма», в опыте обучающего эксперимента строится нами как «риторическая эстафета», где каждый записавший и подписавший слагаемое сгибает часть листа, с последующим синтезом и обсуждением коллективного результата, например: *Настоящий филолог – это мудрость Сократа и ясность Аристотеля, это отвага первооткрывателя и трудолюбие пахаря, это пронзительность следопыта и терпение зодчего (или: ювелира), это познания эрудита и музыка речи, это блеск остроумия и золото пера, это любовь к слову и живой интерес ко всему миру; это талант от Бога и уважение от учеников*.

Практическое освоение приема амплификации в воодушевляющих высказываниях можно организовать, предложив следующее задание – дополнить конструкцию, используя однородное перечисление: *Десятки учеников профессора в нашей республике и за ее пределами глубоко благодарны своему наставнику за _____, за _____ и _____* (по материалам журнала «Русский язык и литература»). При этом обращается внимание на так называемую фигуру многопредложения: «Какой предлог повторяется, и какой цели служит в данном случае этот повтор?» Исходный вариант продолжения с распространением в оригинале журнальной публикации – *за великодушно подаренные плодотворные научные идеи, за сердечное тепло и участие*.

Благоприятным для отражения тех стилистических возможностей в усилении выразительности текста, которые создаются однородными построениями-амплификацией, является анализ такого структурного компонента («субжанра») в поздравлениях, как пожелания. Учащиеся подчеркивают прямой чертой пожелания, которые, по их мнению, будут особенно типичными в поздравлениях ученым, и поясняют свое мнение на основе реального речевого материала – эмпирически подобранной картотеки пожеланий из юбилейных поздравительных текстов, опубликованных в журнале «Вестник Белорусского государственного университета»: *здоровья, прекрасного самочувствия; успехов, достижений, обретений; новых творческих, научных успехов; счастья (личного счастья); долголетия, долгой и плодотворной жизни в науке; дальнейшей плодотворной деятельности, например, в области воспитания молодежи; удачи; благополучия; радости и удовлетворения от сделанного; душевного спокойствия и равновесия, духовной силы* и т.п. Углубление проводимого анализа достигается за счет следующего задания: подчеркнуть прерывистой чертой пожелания профессионально направленного характера, привести один-два примера их возможных вариантов. С привлечением приведенного материала в качестве справочного участники занятия создают собственное пожелание ученому, стремясь продемонстрировать оригинальность и творческий подход.

Работая над описанными упражнениями, обучающиеся совершенствуют умения: творчески развивать образы, используемые в воодушевляющих высказываниях; предотвращать несогласованность образных элементов в воздействующих текстах; употреблять однородные ряды (перечисления положительных личностных качеств, достижений и жизненных благ) для усиления выразительности текста и др.

Для сопоставительного анализа в аудитории обучающихся-инофонов могут приводиться примеры поздравлений, переведенные на русский язык с соответствующего иностранного языка, например, для учащихся-туркмен – с туркменского. В данной статье анализируются примеры туркменских поздравлений, подобранные и переведенные совместно со студенткой Белорусского государственного университета Б. Якшимуратовой и используемые нами в ходе преподавания.

Как известно, с древних времен туркменский народ чтит свою своеобразную, богатую и колоритную культуру, знаменательные обычаи и традиции. В Туркмении со значительной широтой, размахом и торжественностью отмечаются государственные и национальные праздники (Новруз – традиционный мусульманский Новый год и приход весны; день ковра, день скакуна, праздник туркменской дыни и т.д.). Привлечение соответствующих поздравительных текстов позволяет более активно поддерживать коммуникативный контакт с участниками занятий, усилить направленность обучения на его построение в «диалоге культур».

Приведем образец поздравления туркменского крестьянина с праздником нового урожая, выполненный в форме свободного перевода, и фрагментарные соответствия ярких, стилистически маркированных контекстов на языке оригинала. В данном речевом образце реализован специально разработанный нами методический прием – произведена *графическая риторико-стилистическая разметка* выразительных средств (среди которых обращение-повтор, эпитеты, развернутая метафора, так называемая фигура сермонацио как компонент воображаемой речи, восклицания, пожелания, построенные на основе синтаксического параллелизма, и др.):

«Крестьянин! Это твой день. Мы поздравляем тебя с новым урожаем, с этим “золотым” праздником! / *Biz seni täze hasyl bilen gutlayarys! Bu altyn bayram bilen!* Благодаря тебе у нас дома есть хлеб. Перед тем, как начать трапезу, я и моя семья благодарим тебя, крестьянин, за твой нелегкий труд. / *Saçagyn oňüne geçmezden oň men öz maşgalam bilen saňa, Dayhan, bu zahmetiňe sagbolsun aýdyarys.* Не забывай, что, когда ты собираешь урожай, над тобой всегда солнце, а это значит, что твоя жизнь будет светлой и доброй. Это самое главное. Представь, что солнце – это Аллах и Он своими “лучами” говорит тебе “Спасибо” за твой труд. Пусть и в жизни у тебя всегда будут “урожаи” и не будет “непогоды”! / *Göz oňüne getir gun-senin Hudaýyn. Ol hem saňa öz mylaýum şöhleleri bilen saňa sagbolsun aýdyar. Goy seniň durmuşuňda diňe gowluklar yaran bolsun! Goy her ýyl seniň üçin hasylyly ýyl bolsun!*».

Пример туркменского поздравления с Днем учителя позволяет связать воедино работу аналитическую (обнаружение средств выразительности, выделенных аналогично, – графическим способом: эпитетов, в том числе в составе развернутого обращения; антитезы, сравнения, метафор, параллелизма, восклицаний) и речепродуктивную, продемонстрировать гибкие стилистические возможности творческого перевода: «Дорогая, всеми нами любимая наша учительница Айна Мередовна! Мы от имени всего класса хотим поздравить Вас с Днем учителя. Вы так интересно ведете самые сложные уроки. Пусть Ваше лицо цветет улыбкой как эти радостные цветы! Дарите ее людям каждый день и каждый час! / *Çüler ýüzüň solmasyn! Hemişe gülüp gez!*». Параллельная деятельность в области развития нормативно-речевых и коммуникативно-речевых умений осуществляется при выборе, записи и обосновании правильного варианта фразы, которую требуется включить в прочитанный текст: (*Слушая / когда мы слушаем В/вас,*) у нас появляется желание узнать больше.

Далее каждый учащийся индивидуально продолжает предложение, применяя однородные элементы и амплификацию: *Мы дарим Вам букет самых нежных и добрых пожеланий:* _____, _____, _____ . Дается задание определить, какой компонент поздравления представлен данным речевым оборотом и где именно уместно дополнить им приведенный текст. Визуализация при выполнении данного упражнения достигается путем использования разноцветных «лепестков-пожеланий», заполненных самими учащимися и прикрепляемых на магнитной доске.

Таким образом, поскольку поздравление насыщено характеризующими фрагментами, эмоционально-оценочные определения весьма употребительны в поздравительных текстах у разных народов. Широко используются перечисления-нанизывания (амплификации) положительных качеств поздравляемого или добрых пожеланий; употребляются обобщенные речевые образы, призванные отражать и формировать лучшие человеческие качества. Данные языковые приемы и средства находятся в центре внимания при работе с примерами поздравительных текстов, которая выполняет важные познавательные-лингвистические, коммуникативно-развивающие и воспитательные функции.

Список литературы

1. **Вдовина Е. В.** Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 23 с.
2. **Дудкина Н. В.** Речевой жанр «поздравление» в русской и американской лингвокультурах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д., 2011. 17 с.
3. **Коморова Д. Ф.** Прагмалингвистические особенности пожелания в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2005. 23 с.
4. **Маринин Ю. Н.** Речекомплекс «поздравления» (на материале текста поздравительной открытки): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1996. 170 с.
5. **Медицина и врачи арабских халифатов** [Электронный ресурс]. URL: <http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-medicina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html> (дата обращения: 20.11.2014).
6. **Мосейко А. А.** Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2005. 197 с.
7. **Немчинова Н. В.** Когнитивно-дискурсивное исследование текста корпоративной поздравительной открытки: автореф. дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2010. 21 с.
8. **Сухотерина Т. П.** «Поздравление» как гипержанр естественной письменной русской речи: дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2007. 252 с.
9. **Шаталова С. В.** Эпидейктические жанры речи: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ярославль, 2009. 24 с.

SPEECH TECHNIQUES AND MEANS OF INFLUENCING TEXTS (METHODOLOGICAL ASPECT)

Tayanovskaya Irina Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Belarusian State University
tayanov@tut.by

The article deals with the methodological peculiarities of the study of the specificity of inspirational greeting texts. The Russian-language congratulations to scientists and educators are the basic material for the research and construction of didactic tasks. The author gives the data of the generalized analysis and comparison of such texts with their Turkmen analogues which allow proving the special typicalness of evaluative elements, figuratively characterizing components and other resources of speech expressiveness.

Key words and phrases: influencing texts; inspirational utterances; congratulations to scientists; personality qualities; evaluative vocabulary, amplification.

УДК 8

Филологические науки

Статья посвящена выявлению жанровой определенности романа Г. Мало «Без семьи». Выявлено, что по своим жанровым характеристикам роман Г. Мало сочетает в себе признаки семейной хроники, романа воспитания, романа-путешествия и авантюрного романа (приключенческого). Также по глубине раскрытия характеров и реалий современной писателю действительности данный роман может быть признан образцом социально-психологического романа.

Ключевые слова и фразы: Г. Мало; жанр; семейная хроника; роман воспитания; роман-путешествие; авантюрный роман.

Тихонова Александра Николаевна

*Детский дом творчества, г. Павловский посад
varvarakos@bk.ru*

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ГЕКТОРА МАЛО «БЕЗ СЕМЬИ»[©]

Роман Гектора Мало (Hector Henri Malot) «Без семьи» («Sans famille» – фр.), написанный в 1878 году, многократно переиздавался, переводился на разные языки мира. Французские режиссёры Жорж Монка (Georges Monca) в 1913 году, Марк Аллегре (Marc Allégret) в 1934 году, Андре Мишель (André Michel) в 1958 году представили свои экранизации данного романа во французском кинематографе. А русскоязычным зрителям его телевизионную версию представил в 1984 году советский режиссер Владимир Бортко. В последние годы появилось множество переизданий романа на русском языке, что служит несомненным признаком возросшего читательского интереса к книге. Нельзя не отметить и тот факт, что эта книга широко используется в качестве популярного пособия при изучении французского языка, служит своеобразным романом-учебником (фр.: *roman d'apprentissage, roman de formation*).

Вместе с тем, роман Гектора Мало «Без семьи» до сих пор не стал объектом развернутого литературоведческого анализа, за исключением малочисленных небольших работ [8, с. 163], посвященных отдельным аспектам анализа этого произведения. Этим обусловлена актуальность литературоведческого анализа романа, который необходимо начать с выявления его основных жанровых характеристик и особенностей, ведь именно жанр задает целостность произведения, объединяя все его основные компоненты [10, с. 264; 13, р. 7, 21].

Сюжет романа построен по хронологическому принципу, повествование ведется от лица одного рассказчика-героя, в романе преобладает «семейная» тематика. Все это сближает жанр романа с семейной хроникой. Но от классической семейной хроники, классическими образцами которой можно считать, например, романы Эмиля Золя о Ругон-Маккарах, роман Г. Мало отличается тем, что он является не столько историей одной семьи, сколько историей поисков семьи главным героем – Реми. В романе главным образом присутствуют переплетающиеся истории нескольких французских и английских семей – Барберенов, Акенов, Миллиганов, Дрисколов. Но эти истории охватывают лишь одно поколение, в то время как в классической семейной хронике «обычно действуют представители трех последних поколений, а история рода в более отдаленные времена в сжатом виде сообщается в начале. Она создает своеобразный зачин, являющийся знаком того, что перед нами семейная хроника» [5, с. 207].

Более очевидным представляется присутствие в романе Г. Мало признаков таких романских жанров, как роман воспитания, роман испытания, биографический и автобиографический роман, «роман странствий», авантюрный роман.

В романе воспитания смысловой доминантой и основой сюжета является процесс личностного становления героя. Как правило, в романе воспитания бывает одна центральная фигура героя. В романе «Без семьи» таким героем является Реми. М. М. Бахтин, сопоставляя роман воспитания с романом испытания, биографическим и автобиографическим романом, «романом странствий» и др., отмечает, что роман испытания «исходит